

當值人員的生活點滴

Precious moments of the staff

一九八五年十一月科學助理職系輪值表的摘錄，當中C_a, C_m, C_n 為長洲的輪值，每次連續九天當更。
Extract of the roster of Scientific Assistants on shift duties in November 1985. C_a, C_m, C_n are the shifts in Cheung Chau, arranging in nine consecutive days for each shift.

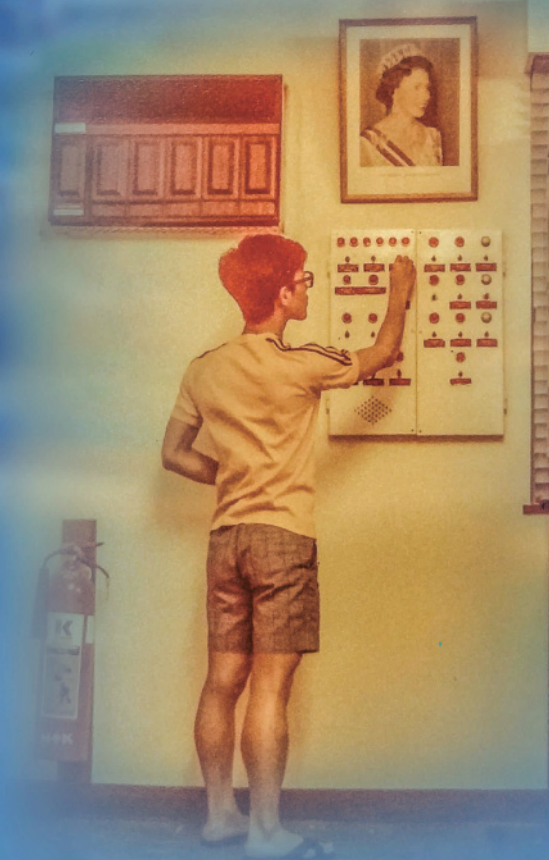
POSTING OF SCIENTIFIC ASSISTANTS ON SHIFT DUTIES NOVEMBER 1985
Approved by AD(G)

CHEUNG CHAU	S			S			S			BAL. LAST MONTH (HRS)	ADJUST. THIS MONTH (HRS)	BAL. THIS MONTH (HRS)																											
	F	S	M	T	F	S	M	T	F				S	M	T	F	S	M	T	F	S																		
C _a : 1500-2400H C _m : 0700-1500H C _n : 2400-0700H																																							
KING'S PARK	S.M. HASSAN	LEE QUINK TAK	LAU PO WAN	SETO CHI WAI	SIN KAU CHUEN	LEUNG KWOK HING	TANG KWONG CHAI	LEUNG WAI MING	LIT WAI CHING	CHUI KWONG HING	LIT LEUNG HING	MAK KAM CHIU	MAK KWOK HUNG																										
Ag. CSA																																							
	7.2	0.0	7.2	4.4	14.5	18.9	42.9	-17.0	28.9	14.4	15.5	22.9	70.7	-21.0	49.7	-22.7	11.0	-11.7	19.1	-16.0	2.1	4.1	-5.0	-1.9	19.6	-18.0	-4.4	6.5	11.5	19.0	-13.9	7.0	-4.9	54.9	-23.0	31.9	23.9	-5.0	20.9

長洲航空氣象站的天氣觀測員操作熱帶氣旋及強烈季候風信號燈開關盒(屈錦城先生照片)。
The weather observer at Cheung Chau Aeronautical Meteorological Station operated the signal lights switch box for the Tropical Cyclone and Strong Monsoon signals (Photo courtesy of Mr. Wat Kam-sing).

“懸掛風球真的很困難，沒有三個人根本掛不上。Hoisting signal is a very difficult duty, requiring at least three people to complete the task”

“氣象站環境優美，但蛇蟲鼠蟻亦特別多。While the station enjoys a very beautiful environment, there are also a lot of rodents, snakes and insects here”



“每次當更要連續九日留守站內。Each shift in the station will last for 9 consecutive days”

長洲航空氣象站的天气觀測員進行風向及風速的觀測(屈錦城先生照片)。
The weather observer at Cheung Chau Aeronautical Station conducted observations of wind direction and speed (Photo courtesy of Mr. Wat Kam-sing).

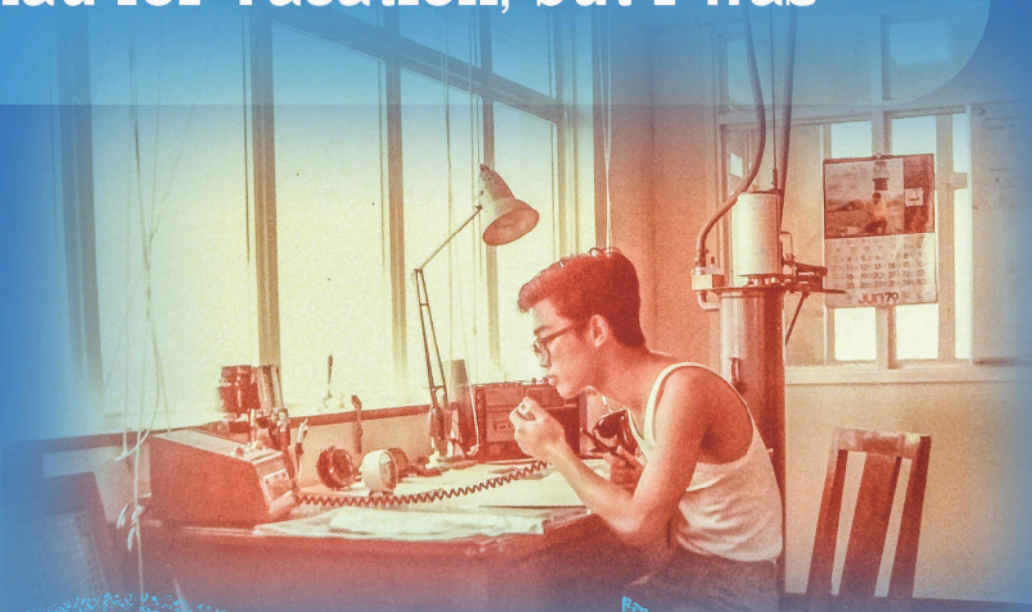


“在清靜環境看書或在晚間觀星賞月！Read in a quiet environment or In the evening to watch the moon!”



在假日不少人要花錢在長洲租渡假屋，而我是免費兼受薪在這裡當更！
People would need to rent a villa in Cheung Chau for vacation, but I was paid to work here!

在一九五零年代至一九九零年代期間，長洲航空氣象站的天气觀測員每半小時(如有天氣轉變時更頻繁)向啟德機場氣象所利用VHF無線電話收發器報告長洲的天气情况(屈錦城先生照片)。
During the 1950s to 1990s, half-hourly (more frequent when the weather changes) weather observations were sent by weather observers at Cheung Chau Aeronautical Meteorological Station to Kai Tak Airport Meteorological Office using VHF radio-telephone transceiver (Photo courtesy of Mr. Wat Kam-sing).



“工餘時間可以在山徑漫步，到碼頭吃海鮮或在東灣暢泳！We can take strolls around the island, enjoy the seafood near the pier or go swimming when we are off duty!”

“工餘時間可在站內廣種果樹！Planting various fruit trees is also an enjoyable activity after work”

